*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

2020-21 Transkreacja NS-mgr rok 1 sem 1

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | TRANSKREACJA |
| Nazwa w j. ang. | TRANSCREATION |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny  dr Mira Czarnecka |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Kurs stanowi wprowadzenie do przekładu na początku studiów magisterskich. Skupia się na twórczym podejściu do przekładu tekstów kreatywnych, zwracając jednocześnie szczególną uwagę na działanie strategiczne w oparciu o dany cel i założenia dokonywanej transkreacji tekstu. Celem kursu jest uruchomienie twórczego potencjału przyszłych tłumaczy w ramach obranej strategii, zapewniającej niezbędną dyscyplinę w procesie transkreacji. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Wiedza z zakresu językoznawstwa, komunikacji międzykulturowej i kultury krajów anglojęzycznych, posiadana po ukończeniu studiów licencjackich na filologii angielskiej |
| Umiejętności | Praktyczna znajomość języka angielskiego posiadana po ukończeniu studiów licencjackich na filologii angielskiej |
| Kursy | Brak wymagań wstępnych |

Efekty uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | | | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie podstawowych metod analizy i interpretacji w zakresie przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych | | | K2\_W05 |
| Umiejętności | | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych | |
| U01: w sposób kompetentny formułuje, analizuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów pisemnych i ustnych w parze językowej angielski – polski | U02 | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: krytycznie ocenia odbierane treści | K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 18 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Szczegółowa analiza zadań tłumaczeniowych, w tym tekstów źródłowych oraz założeń i celów transkreacji, praktyczne tłumaczenie (transkreacja) materiałów źródłowych, dyskusja – praca w grupach i indywidualna  W czasie epidemii – zajęcia online:  Zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online, na platformie Moodle/ MS Teams  Materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem email/ platformy Moodle/ MS Teams  Tłumaczenia realizowane grupowo i indywidualnie na dokumentach online; poprawa i omówienie dokumentów dostępnych online.  Projekty przekazywane i omawiane za pośrednictwem platformy Moodle/ MS Teams |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Kurs kończy się zaliczeniem. Wymagania:  - obecność na zajęciach;  - aktywny udział w zajęciach i wykonanie zadań tłumaczeniowych;  - wykonanie zadań domowych;  - posiadanie otrzymanych materiałów w formie nie utrudniającej korzystania z nich (niedopuszczalne jest np. czytanie tekstów na telefonach komórkowych);  - na koniec kursu: przedstawienie na zajęciach własnego projektu tłumaczeniowego (wg ustaleń z prowadzącym).  Zadania tłumaczeniowe i projekty będą omawiane w rozmowie z prowadzącym i/lub w formie dyskusji podczas zajęć. Niektóre z nich mogą również być oceniane wg standardowej, procentowej skali ocen (kryteria oceny - wg ustaleń z prowadzącym):  60-67% - ocena 3.0  68-75% - ocena 3.5  76-83% - ocena 4.0  84-91% - ocena 4.5  92-100% - ocena 5.0  Kryteria oceny w czasie epidemii:  Wszystkie zadania tłumaczeniowe i projekty prezentowane terminowo przez platformę Moodle lub MS Teams (według uzgodnień).  W przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby Studenta, Prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału. Nieobecność należy zgłosić Prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć.  Wymagania niezbędne w celu uzyskania zaliczenia w czasie epidemii:  Wykonanie wszystkich zadań w ramach kursu na ocenę pozytywną.  Aktywny udział w zajęciach online w wyznaczonym terminie - nauczyciel może przydzielić dodatkowe „małe” punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online.  Na koniec kursu: przedstawienie w ramach zajęć online, własnego projektu tłumaczeniowego. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Niniejszy kurs stanowi praktyczne wprowadzenie do przekładu w oparciu o niezbędne elementy jego teorii. Zagadnienia teoretyczne: przekład i jego typy, przekład a transkreacja, pojęcie tekstu, typy tekstów, teksty kreatywne. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| - Materiały własne prowadzącego kurs (udostępniane przez prowadzącego) – zależnie od danego zadania tłumaczeniowego;  - Słowniki, leksykony, encyklopedie, itp. i inne źródła niezbędne do realizacji danego zadania tłumaczeniowego. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| - Materiały własne prowadzącego kurs (udostępniane przez prowadzącego);  - Źródła przydatne do realizacji danego zadania tłumaczeniowego. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 17 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 30 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |